

La Ville de Bayonne présente la

# Fête d'hiver

Février 2022

# Neguko besta

2022ko otsaila

Heurèr de  
2022

# Hèsta d'ivèrn

Bayonne\*

BAIONA-PAYS BASQUE

Plurielle et si singulière

bayonne.fr



FR

## Préserver et transmettre notre patrimoine immatériel.

La Fête d'hiver a l'ambition d'agréger une programmation culturelle à notre carnaval. Elle célèbre plus particulièrement les cultures gasconne et basque dans l'espace public mais aussi à la faveur d'un copieux programme de concerts, spectacles et animations programmés dans divers équipements culturels bayonnais. Gratuits pour la quasi-totalité d'entre eux, ces nombreux rendez-vous pourront, je l'espère, répondre à votre attente. Leur mise en œuvre a été rendue possible grâce au partenariat de plusieurs acteurs associatifs et institutions que je tiens chaleureusement à remercier.

Jean-René Etchegaray

Maire de Bayonne  
Président de la Communauté d'agglomération Pays Basque

EUS

## Gure ondare immateriala zaindu eta transmititu

Gure ihauteria kultur programazio berezi batekin uztartzea du xede Neguko bestak. Gaskoi eta euskal kulturak berezikiago ospatzeko asmoa dauka Baionako kultur gune desberdinetan antolatu hainbat kontzertu, ikuskizun eta animazio programa nahara baten bitartez. Hauetako gehienak urrikir izanki, espero dut hitzordu guzi hauek asebetuko zaituztetela. Hainbat elkarte eta instituzioetako eragileen partaidetzari esker ditugu hauek abian ezarri ahal izan eta bihotzetik eskertu nahi ditut hemen.

Jean-René Etchegaray

Baionako Auzapeza  
Euskal Hirigune Elkargoko Lehendakaria

GAS

## Preservar e transmèter lo nòste patrimòni immateriau

La Hèsta d'ivèrn qu'a l'ambicion d'agergar ua programacion culturau au nòste carnaval. Que celèbra mei que mei las culturas gascona e basca dens l'espaci public mes tanben dab un ric programa de concèrts, espectacles e animacions programats capvath un haish d'equipaments culturaus baionés. A gratis entà la màger part, aqueths nombros rendetz-vos que poderàn, b'ac espèri, respòner a las vòstas espèras. La lor mesa en òbra qu'estó possibla mercés a l'aliança d'un haish d'actors associatius e institucions qui tieni a arremerciar calorosament ací.

Jean-René Etchegaray

Maire de Baiona  
President de la Comunautat d'aglomeracion País Basco



## Les spectacles de la Fête d'hiver

FR

Les cultures gasconne et basque, identités séculaires de Bayonne, sont à l'honneur au Théâtre Michel-Portal, à la Luna Negra et au cinéma L'Atalante, au travers d'une programmation artistique de grande qualité.

Six rendez-vous aux accents d'ici et deux concerts de musiques d'ailleurs connues et appréciées bien au-delà des terres qui les ont vues naître et grandir. Manifestations gratuites à l'exception du concert du 27 février.

} CALENDRIER COMPLET  
DE LA FÊTE D'HIVER : P. 19

## Neguko bestako ikuskizunak

ES

Betidanik Baionako nortsasuna osatzen duten gaskoi eta euskal kulturak aitzinera ekarriak dira Michel-Portal Antzokian, Luna Negran eta Atalante zinegelan, kalitate handiko programazio artistiko baten bitartez. Hemengo azentua duten sei hitzordu eta sortu eta hazi diren lurraldeetatik askoz haratago ezagutuak eta preziatuak diren beste nonbaiteko bi musika kontzertu. Emanaldiak urririk dira salbu otsailaren 27ko kontzertua.

} NEGUKO BESTAREN  
EGUTEGI OSOA: 19. OR.

## Los espectacles de la Hèsta d'ivèrn

EN

Las culturas gascona e basca, identitats secularas de Baiona, que son a l'aunor au Teatre Michel-Portal, a la Luna Negra e au cinema L'Atalante, dab ua programacion artistica de grana qualitat. Sheis rendetzvos dab accents d'aci e dus concèrts de musicas d'aulhors conegudas e apreciadas pro au-delà de las tèrras qui las vedón a nàisher e vèder granas. Manifestacions a gratis, sonque lo concèrt deu 27 heurèr.

} CALENDARI SANCÈR  
DE LA HÈSTA D'IVÈRN P. 19

**Dimanche**  
**13 Février**

**17h**

Théâtre  
Michel-  
Portal

Gratuit

**SPECTACLE EN GASCON**  
**surtitré en français**  
(tout public à partir de 6 ans)

Des invitations  
peuvent être retirées  
à l'Office de tourisme,  
au DIDAM et au CIAP  
Lapurdum à partir  
du 3 février



Photo Guy Labadiens

## Cie Hecho en Casa

Caché dans son buisson de lavande,  
Cyrano sentait bon la lessive

FR

Cyrano est un héros de l'ombre qui est très complexé par son nez proéminent. Animé par l'amour, le courage et une grande générosité, Cyrano aime sa précieuse cousine qui n'a d'yeux que pour Christian...

« Une superbe version à voir en famille » (Télérama TTT).

« Des comédiennes formidables et une mise en scène admirable » (Pariscope).

« Le titre est amusant mais ne rend pas compte de la beauté de ce spectacle » (Figaroscope).

B.S.

Bere sudur luzearengatik biziki konplexatua den itzaleko heroia da Cyrano. Maitasunak, kuraiaik eta eskuzabaltasun handi batek animaturik, Christian gogoan besterik ez duen bere kusi preziatsuz maitemindua da Cyrano...

« Familia artean ikusi beharreko gaitzeko ikuspegia » (Télérama TTT).

« Antzele bikainak eta zuzendaritza miresgarri bat » (Pariscope).

« Titulua irringarria da baina ez du ikuskizunaren edertasuna ongi nabarmentzen » (Figaroscope).

GAS

Cirano qu'es un eròi de l'ombra qui es hèra complexat peu son nas deus bèths. Animat per l'amor, lo coratge e ua grana generositat, Cirano qu'aima la soa preciosa cosina qui non pensa pas qu'a Cristian...

« Ua supèrba version a s'espier en familha » (Télérama TTT).

« Comedistas formidablas e ua mesa en scèna admirabla » (Pariscope).

« Lo títol qu'es amusant mes non rend pas compte de la beutat d'aqueste spectacle » (Figaroscope).

Mardi  
15 Février

—  
18h

—  
Luna Negra

—  
Gratuit

**SPECTACLE EN BASQUE**

(tout public à partir de 6 ans)

FR

Deux techniciens apparaissent sur scène pour monter le décor du spectacle à venir mais chaque objet placé, chaque élément installé leur rappelle une histoire. D'un conte à l'autre, le décor prend forme et les deux techniciens nous font voyager dans un monde fantastique.



FR

Bi teknikari agertzen dira eszenatokian ondoko ikuskizunerako apainketa muntatzeko baina kokatu objektu orok, ezarri osagai bakoitzak istorio bat gogora ekartzen die. Ipuin batetik bestera, leku irudikapenak itxura hartzen du eta bi teknikariek mundu miresgarri baterako bidai batera eramaten gaituzte.

Cie Eleka

Iki mihi klik

Coréalisation : Ville de Bayonne / Institut Culturel Basque / Luna Negra

Réservations à partir du 3 février :

euskara@bayonne.fr - 05 59 46 61 59

EAS

Dus tecnicians qu'apareishen sus l'emport entà apitar lo decòr de l'espectacle a vièner mes cada objècte plaçat, cada element installat que'us hè bremlar ua istüèra. D'un conte a l'aute, lo decòr que gaha pè e los dus tecnicians que'ns hèn viatjar en un mond fantastic.

Mardi  
22 Février

—  
18h

—  
Luna Negra

—  
Gratuit

**SPECTACLE EN BASQUE**

(tout public à partir de 6 ans)

FR

Quelque part en hiver, la veille de Noël sur un banc public, une rencontre entre deux mondes. Celui de « Grand Frankie » qui vit dans la rue et se méfie des mots et celui de Margueritte qui vit travaille à la bibliothèque et adore les mots.



FR

Nonbait neguan, Eguberri bezperan banku publiko batean, bi munduren arteko elkartzeko bat. Karrikan bizi eta hitzez mesfidatzen den « Grand Frankierena » eta liburutegian lan egin eta hitzak biziki gogoko dituen Margueritterena.

Cie  
Jour de Fête  
Besteen kalea

Coréalisation : Ville de Bayonne / Institut Culturel Basque / Luna Negra

Réservations à partir du 3 février :

euskara@bayonne.fr - 05 59 46 61 59

EAS

Quaauque part en ivèrn, la velha de Nadau sus un banc public, un encontre enter dus mondes. Lo de « Gran Frankie » qui viu per la carrèra e qui's mesfida deus mots e lo de Margarida qui tribalha a la bibliotèca e adòra los mots.

**Samedi  
19 Février**

**18h**

Théâtre  
Michel-  
Portal

Gratuit

Organisation : Haizebegi

Des invitations peuvent être  
retirées à l'Office de tourisme,  
au DIDAM et au CIAP Lapurdum  
à partir du 10 février



## Musikene Big Band

BvR Flamenco - Jazz

FR

Formé d'étudiants des cycles de perfection qui étudient le jazz au Conservatoire Supérieur de Musique du Pays Basque (Saint-Sébastien), le Musikene Big Band est une référence européenne dans le domaine du jazz. Sous la direction de Bernard van Rossum, l'un des grands saxophonistes de notre temps, cette formation inscrit à son répertoire le « BvR Flamenco-Jazz » ; un concert aux sources de ces musiques populaires.

E.S.

Jazz arloan Europa mailako erreferentzia da Euskal Herriko Goi Mailako Musika Kontserbatorioan (Donostia) jazz-a ikasten duten hobekuntza zikloko ikasleez osatu Musikene Big Band. Gure garaiko saxofoi jole ospetsua den Bernard van Rossum-ek zuzendurik, « BvR Flamenco-Jazz » sartzen du bere erreperatorioan talde honek; herri musika hauen iturria kokatu kontzertua.

CA

Hargat d'estudiants deus cicles de perfeccion qui estudian lo jazz au Conservatori Superior de Musica deu País Basco (Sent Sebastian), lo Musikene Big Band qu'es ua referència europea dens lo domeni deu jazz. Davath la direccion de Bernard van Rossum, l'un deus grans saxofonistas deu nòste temps, aquera formacion qu'inscriu au son repertòri lo « BvR Flamenco-Jazz » ; un concèrt a las honts d'aqueras musicas popularas.

**Dimanche  
20 Février**

**17h**

Théâtre  
Michel-  
Portal

Gratuit



Alos Quartet

## Alos Quartet & Bilaka Kolektiboa

Lau

Des invitations peuvent être  
retirées à l'Office de tourisme,  
au DIDAM et au CIAP Lapurdum  
à partir du 10 février

FR

Alos Quartet est constitué de musiciens ayant une grande expérience dans la musique traditionnelle mais aussi dans les musiques classique et contemporaine. Ce quartet à géométrie variable – 6 musiciens à Bayonne ! – revisite avec un immense talent les musiques traditionnelles basques. Les danseurs de Bilaka apporteront à ce concert une dimension chorégraphique. Une rencontre au sommet entre des musiciens et des danseurs de premier plan pour sublimer les traditions basques.

ES

Musika tradizionalen baina ere musika klasikoan eta garaikidean adituak diren musikariek osatua da Alos Quartet. Beharren arabera alda daitekeen laukote honek – 6 musikari Baionan! – euskal musika tradizionalen ikuspegi berri bat eskaintzen du. Izari geografiko bat ekarriko diote kontzertu honi Bilakako dantzariak. Goi mailako topaketa bat lehen mailako musikari eta dantzari batzuen artean, euskal ohidurei dirdira emateko.

CA

Alos Quartet qu'es hargat de musiciens qui an va grana experiència en musica tradicionau mes tanben en musicas classica e contemporanèa. Aqueth quartet de geometria cambiadissa – 6 musiciens a Baiona ! – que torna visitar dab un talent deus terribles las musicas tradicionaus bascas. Los dançaires de Bilaka qu'amiaràn ad aqueth concèrt ua dimension coreografica. Un encontre au sommiu enter musicaires e dançaires de hauta volada entà sublimar las tradicions bascas.

**Mercredi**  
**23 Février**

—  
**14h**

—  
Cinéma L'Atalante

—  
Gratuit

**VERSION EN BASQUE**  
**SANS SOUS-TITRAGE EN FRANÇAIS**

(tout public à partir de 6 ans)

FR

Elfie est une petite Elfkins qui vit dans le monde secret des lutins. Elle rêve de rencontrer des humains et décide un jour de partir à l'aventure ! Elfie tombe sur Max, un chef pâtissier grognon dont la pâtisserie ne fait plus recette...



ES

Iratxoen mundu sekretuan bizi den Elfkins tipi bat da Elfie. Gizakiak ezagutzea amesten du eta egun batez erabakitzen du abentura bat abiatzea! Max, arrakastarik gehiago ez duten pastelak egiten dituen bixkotxegile murmurikaria-ren ezagutza egiten du Elfiek...

ES

Elfie qu'es ua petita Elfkins qui viu dens lo mond secret deus hadets. Que sauneja d'encontrar umans e que decideish un jorn de partir a l'aventura ! Elfie que cad sus Max, un cap pastissèr ronhaire dont la pastisseria n'es pas mei reconeishuda...

**Samedi**  
**26 Février**

—  
**20h30**

—  
Luna Negra

—  
Gratuit



FR

Le répertoire du grand Peio Ospital est le reflet de la célébration du quotidien de la vie, le miroir des joies et des peines, des blessures et des espoirs ; un concert où le public est également invité à chanter des chansons populaires du répertoire traditionnel.

ES

Bizitzako egunerokoaren ospakizunaren isla da Peio Ospital handiaren errepertorioa, haren lorien eta penen, zaurien eta itxaropenen isla; ohidurako errepertorioko herri kantak abesteko gomita luzatua zaio publikoari ere.

ES

Lo repertòri deu gran Peio Ospital qu'est lo rebat de la celebracion de la vita vitanta, lo miralh de las gaujors e deus chegrins, de las nafraduras e deus espers ; un concèrt on lo public qu'es tanben convidat a cantar cançons popularas deu repertòri tradicionau.



Dimanche  
27 Février

17h

Théâtre  
Michel-  
Portal

Prix des places :

10€ (plein tarif),

5€ (carte Déclic),

Gratuit (- 22 ans).

Majoration de 5€ le jour  
du concert (sauf - 22 ans).

Réservations : Office de tourisme  
& visitbayonne.com



Philippe de Ezcurra

## Orchestre Symphonique du Pays Basque

### Milonga

Coréalisation : Ville de Bayonne / Conservatoire Maurice Ravel – Pays Basque  
Concert constitutif de la saison des Dimanches en musique

FR

En formation chambriste dirigée par Philippe de Ezcurra, l'Orchestre symphonique du Pays Basque nous conduit en Amérique du Sud pour danser dans une milonga. Les couleurs chaudes et exotiques du tango argentin et de leurs maîtres (Emilio Balcarce, Osvaldo Pugliese, Julián Plaza, Astor Piazzolla...) interprétées par des musiciens classiques qui aiment sortir des sentiers battus.

B.S.

Philippe de Ezcurrak zuzendu ganberako formakuntzarekin, milonga batean dantzatzera Hego Amerikara eramaten gaitu Euskal Herriko Orkestra Sinfonikoak. Haien usaietatik atera nahi duten musikari klasikoek eskaini Argentinako tangoa eta honen maisuen (Emilio Balcarce, Osvaldo Pugliese, Julián Plaza, Astor Piazzolla...).

GA

En formacion crampista gavidada per Philippe de Ezcurra, l'Orquestra simfonic deu País Basco que ns'amia en America deu Sud entà dançar dens ua milonga. Las colors caudas e exoticas deu tango argentin e deus lors mèstes (Emilio Balcarce, Osvaldo Pugliese, Julián Plaza, Astor Piazzolla...) interpretadas per musicians classics a qui agrada de tirar peu luenh.

FR

## Tous acteurs de la Fête d'hiver !

Les prochaines pages s'adressent à celles et ceux qui souhaitent mieux connaître les traditions des fêtes d'hiver pour les vivre pleinement. Pour ce faire, ateliers ludiques, visites commentées, expositions, conférences sont autant de rendez-vous gratuits qui intéresseront adultes et enfants.

} CALENDRIER COMPLET DE LA FÊTE D'HIVER : P. 19

EUS

## Denak Neguko festaren eragile!

Neguko bestetako ohidurak bete-betean bizitzeko asmoz hobeki ezagutu nahi dituzten guzietan zuzentzen zaizkie ondoko orriak. Horretarako, Atereria ludikoak, bisita komentatuak, erakusketak, hitzaldiak, hainbat hitzordu dira urrik heldu eta haurrei eskainiak.

} NEGUKO BESTAREN EGUTEGI OSOA: 19. OR.

CAS

## Tots actors de la Hèsta d'ivèrn !

Las paginas qui segueishen que son taus e tà las qui desiran conèisher mei plan las tradicions de las hèstas d'ivèrn entà viver-las de com cau. Entad aquò har, talhèrs ludics, visitas comentadas, mustras, conferéncias que son autantes rendetz-vos a gratis qui interessaràn petits e grans.

} CALENDARI COMPLET DE LA HÈSTA D'IVÈRN P. 19

DU  
9 AU 27  
Février

—  
Place de la Liberté  
—



## Ihaute denbora

Exposition réalisée avec le concours de BIL/Baionako Ikastolaren Laguntzaileak

FR.

Les photos en noir et blanc d'Éliane Heguiaphal plongent le visiteur dans l'origine des rites carnavalesques appelant le renouveau de la nature et le réveil de la terre.

EUS.

Bisitaria izadiaren berritzea eta lurraren iratzartzea deitzeko burutu inauteriko errituen jatorrian murgiltzen dute Éliane Heguiaphal-en xuri eta beltzeko argazkiek.

6AS

Las fotos en negro e blanc d'Éliane Heguiaphal que banhan lo visitaire en l'origina deus rites carnavalèrs qui apèran la renavida de la natura e lo desvelh de la tèrra.

## LES CONFÉRENCES

FR

### MUSÉE BASQUE

Jeudi 10 février à 18h :

#### • LE GRAND MANGER CARNAVALESQUE

Conférence organisée en collaboration avec Eusko Ikaskuntza

Samedi 12 février à 17h :

#### • PLUS DE 800 ANS DE CARNAVAL À BAYONNE

Conférences données par Thierry Truffaut, anthropologue, diplômé de l'École des Hautes Études en Science Sociale, spécialisé dans les carnivals basques.

**Gratuit, inscriptions obligatoires pour ces deux conférences au 05 59 59 08 98**

### GRAND SALON DE L'HÔTEL DE VILLE

Samedi 19 février à 16h :

#### • BIEN PLUS QU'UNE SIMPLE FÊTE : LES CARNAVALS EN PAYS BASQUE AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE.

Conférence donnée par Aitzpea Leizaola, Ethnologue, Professeure à l'Université du Pays Basque - Euskal Herriko Unibertsitatea, Saint-Sébastien. Conférence organisée par Haizebegi

**Gratuit, conférence en basque avec traduction simultanée en français**

## HITZALDIAK

EN

### EUSKAL MUSEOA

Otsailaren 10ean,

ostegunarekin 18:00etan:

#### • LE GRAND MANGER

#### CARNAVALESQUE

Eusko Ikaskuntzarekin lankidetzan antolatatu hitzaldia

Otsailaren 12an,  
larunbarekin 17:00etan

#### • PLUS DE 800 ANS DE CARNAVAL À BAYONNE

Thierry Truffaut, antropologoa, Zientzia Sozialetako Goi Mailako Ikasketa Eskolan diplomatua, euskal inauterietan adituak eskaini hitzaldia.

**Urririk, izena nahitaez aitzinetik eman behar da bi hitzaldi hauetan parte hartzeko 05 59 59 08 98 ra deituz**

### HERRIKO ETXeko SALOI HANDIA

Otsailaren 19an, larunbarekin 16:00etan:

#### • BIEN PLUS QU'UNE SIMPLE FÊTE : LES CARNAVALS EN PAYS BASQUE AU XXI<sup>e</sup> SIÈCLE.

Aitzpea Leizaola, Etnologoa, Donostiako Euskal Herriko Unibertsitateko irakasleak eskaini hitzaldia.  
Haizebegik antolatatu hitzaldia

**Urririk, hitzaldia euskaraz bapateko itzulpenarekin frantsesera**

## LAS CONFERÉNCIAS

ES

### MUSEU BASCO

Dijaus 10 de heurèr a 18h :

#### • LO GRAN MINJAR CARNAVALÈR

Conferéncia organizada en colaboracion dab Eusko Ikaskuntza

Dissabte 12 de heurèr a 17h :

#### • MEI DE 800 ANS DE CARNAVAL A BAIONA

Conferéncias dadas per Thierry Truffaut, antropòlogue, diplomat de l'Escòla deus Hauts Estudis en Sciéncia Sociau, especializat tà çò deus carnivals bascos

**A gratis, inscripcions obligatòrias tad aqueras duas conferéncias au 05 59 59 08 98**

### GRAN SALON DE LA MAIRETAT

Dissabte 19 de heurèr a 16h

#### • MEI QU'UA SIMPLA HÈSTA : LOS CARNAVALS AU PAÍS BASCO AU SÈGLE XXI

Conferéncia dada per Aitzpea Leizaola, Etnòloga, Professora a l'Universitat deu País Basco - Euskal Herriko Unibertsitatea, Sent Sebastian  
Conferéncia organizada per Haizebegi

**A gratis, conferéncia en basco dab traducción simultanèa en francés**

## LES ATELIERS ET VISITES GUIDÉES

### 👉 AU CIAP LAPURDUM

7 rue des Gouverneurs :  
Mercredi 9 février à 15h :

• **MON CHAPEAU DE CARNAVAL** Enfants à partir de 7 ans accompagnés par leurs parents.

Gratuit, inscription obligatoire au 05 59 46 60 51

### 👉 AU MUSÉE BASQUE

Samedi 19 février :

• **VISITE DU MUSÉE SUR LE THÈME DU CARNAVAL SUIVIE D'UN ATELIER D'ART PLASTIQUE POUR FABRIQUER UNE KOHA :**

▶ 10h : visite-atelier pour les 2/4 ans en français

▶ 11h : visite-atelier pour les 2/4 ans en basque

▶ 14h : visite-atelier pour les 5/12 ans bilingue

Dimanche 20 février à 15h :

• **VISITE GUIDÉE ORIGINALE "LES 5 SENS DU CARNAVAL"**

Grand public, en français

Dimanche 27 février à 15h :

• **VISITE GUIDÉE "LA MASCARADE SOULETINE ET LA KOHA"**

Grand public, en basque  
Gratuit, inscription obligatoire pour chacune de ces activités au 05 59 59 08 98

## ATELERIAK ETA BISITA GIDATUAK

### 👉 LAPURDUM CIAP-EN

Gobernadore karrika, 7a:  
Otsailaren 9an, asteazkenarekin 15:00etan:

• **NIRE INAUTERIKO XAPELA** 7 urte baino gehiago-ko haurrak haien gurasoekin.

Urririk, izen ematea nahitaezkoa 05 59 46 60 51ra deituz

### 👉 EUSKAL MUSEOAN

Otsailaren 19an,  
larunbatarekin:

• **MUSEOAREN BISITA INAUTERIAREN INGURUAN ETA ONDOTIK KOHA BAT FABRIKATZEKO ARTE PLASTIKO ATELERIA BAT:**

▶ 10:00: bisita-atelaria 2/4

urtekoentzat frantsesez

▶ 11:00: bisita-atelaria 2/4 urtekoentzat euskaraz

▶ 14:00: bisita-atelaria 5/12 urtekoentzat elebiduna

Otsailaren 20an, igandearekin 15:00etan:

• **BISITA GIDATU BEREZIA "IHAUTERIKO 5 ZENTZUMENAK"**

Publiko zabala, frantsesez

Otsailaren 27an, igandearekin 15:00etan:

• **BISITA GIDATUA "ZUBEROTAR MASKARADA ETA KOHA"** Publiko zabala, euskaraz. Urririk, izen ematea nahitaezkoa aktibitate bakoitzerako 05 59 59 08 98ra deituz.

## LOS TALHÈRS E LAS VISITAS GUIDADAS

### 👉 U CIAP LAPURDUM

7 arrua deus Governadors :  
Dimèrcs 9 de heurèr a 15h :

• **LO MEN CAPÈTH DE CARNAVAL** Mainatges de 7 ans enlà acompanyats peus parents

A gratis, inscripcion obligatòria au 05 59 46 60 51

### 👉 AU MUSÈU BASCO

Dissabte 19 de heurèr :

• **VISITA DEU MUSÈU SUU TÈMA DEU CARNAVAL SEGUIDA D'UN TALHÈR D'ART PLASTIC ENTÀ FABRICAR UA KOHA :**

▶ 10h : visita-talhèr entaus 2/4 ans en francès

▶ 11h : visita-talhèr entaus 2/4 ans en basco

▶ 14h : visita-talhèr entaus 5/12 ans bilingua

Dimenge 20 de heurèr a 15h :

• **VISITA GUIDADA ORIGINAU "LOS 5 SENS DEU CARNAVAL"**

Gran public, en francès

Dimenge 20 de heurèr a 15h :

• **VISITA GUIDADA "LA MASCARADA SOLETINA E LA KOHA",**

Gran public, en basco  
A gratis, inscripcion obligatòria entà cadua d'aqueras activitats au 05 59 59 08 98

FR

# Et aussi

## 👉 AU MUSÉE BASQUE

Jedi 24 février à 18h :  
 • **RÉPÉTITION PUBLIQUE  
 DE BAIONAN KANTUZ**  
 pour partager un moment  
 de convivialité au cœur du  
 musée.

**Gratuit, inscription obliga-  
 toire au 05 59 59 08 98**

## 👉 SUR LE PARVIS DU MUSÉE BASQUE

Samedi 26 février à 11h :  
**BAIONAN KANTUZ**  
**Gratuit.**

EUS

# Eta ere

## 👉 EUSKAL MUSEOAN:

Otsailaren 24an, oste-  
 gunarekin 18:00etan:  
 • **BAIONAN KANTUZEN  
 ERREPIKA PUBLIKOA**  
 lagun giroko une bat  
 partekatzeko museoaren  
 bihotzean.

**Urririk, izen ematea  
 nahitaezkoa**  
**05 59 59 08 98ra deituz**

## 👉 EUSKAL MUSEOAREN AITZINALDEAN:

Otsailaren 26an,  
 larunbatarekin 11:00etan :  
**BAIONAN KANTUZ**  
**Urririk.**

BAS

# E tanben

## 👉 AU MUSÉU BASCO

Dijaus 24 de heurèr  
 a 18h :  
 • **REPETICION PUBLICA  
 DE BAIONAN KANTUZ**  
 Entà partatjar un moment  
 de convivialitat au còr deu  
 musèu.

**A gratis, inscripcion  
 obligatòria au**  
**05 59 59 08 98**

## 👉 AU PARVIS DEU MUSÉU BASCO

Dissabte 26 de heurèr a  
 11h :  
**BAIONAN KANTUZ**  
**A gratis.**

FR

# Le carnaval de Bayonne

Fête multiséculaire, le carnaval de Bayonne n'a pas pu se tenir en 2021 à cause de la pandémie de Covid-19. Traditionnellement organisé le premier samedi des vacances d'hiver, il est reporté cette année au dernier samedi de février compte tenu du contexte sanitaire. Tout est prêt pour renouer avec cette manifestation populaire, familiale et enracinée. À la fois basques et gasconnes, nos traditions bayonnaises du carnaval sont à transmettre et à enrichir, génération après génération.

} CALENDRIER COMPLET  
DE LA FÊTE D'HIVER : P. 19

EUS

# Baionako ihauteria

Milurtetako besta den Baionako ihauteria ez dugu 2021ean ospatu ahal izan Covid-19 pandemiarengatik. Usaian neguko oporretako lehen asteburuan antolatua zen besta hau aurten otsaileko azken asteburura gibelatua izan da, osasun egoera dela eta. Dena prest da herri, familia eta arrunt errotua dugun ohidura honi berriz lotzeko. Euskal eta gaskoi ohidurak nahasten dituzten gure ihauteriko usaiak iraurarazi eta aberastu behar ditugu belaunaldiz-belaunaldi.

} NEGUKO BESTAREN  
EGUTEGI OSOA: 19. OR.

EUS

# Lo carnaval de Baiona

Hèsta multiseculària, lo carnaval de Baiona non s'a pas podut tièner en 2021 en pr'amor de la pandemia de Còvid-19. Tradicionaument organizat lo purmèr dissabte de las vacanças d'ivèrn, qu'es remandat augan au darrèr dissabte de heurèr tà tièner compte deu contèxte sanitari. Tot qu'es prèst entà s'i tornar ad aquera manifestacion populara, familiau e enradigada. Au còp bascas e gasconas, las nòstas tradicions baionesas deu carnaval que son a transmèter e enquir, d'ua generacion tà l'auta.

} CALENDARI SANCÈR  
DE LA HÈSTA D'IVÈRN P. 19

► **Samedi 26 février**

## Le carnaval



**Toute la journée** : manèges et points gourmands – Esplanade Roland-Barthes (ouvert du vendredi 25 au dimanche 27 inclus de 11h à 21h00)

**11h** : Baïonan Kantuz sur le thème du carnaval – devant le Musée Basque

**11h30 à 13h30** : animations du carnaval dans les rues avec Orai bat et les groupes traditionnels du Pays Basque et de Gascogne

**14h à 16h** : animations dans les rues avec les chorales bayonnaises

**15h45** : arrivée de San Pantzar avec l'Ours et les Hommes sauvages – Esplanade Roland-Barthes

**16h** : départ de la Cavalcade de San Pantzar depuis l'Esplanade Roland-Barthes à travers les rues de la ville. Arrivée et départ : rue Pelletier (voir le parcours complet sur bayonne.fr)

**17h30** : retour de la Cavalcade – Esplanade Roland-Barthes

**17h45** : lecture du procès de San Pantzar par le Groupement des associations bayonnaises – Esplanade Roland-Barthes

**18h** : Exécution de la sentence, embrasement du bûcher et danse de l'Ours et des Hommes sauvages

**18h30** : Départ de la "Carnavalcade" des peñas bayonnaises (depuis la porte d'Espagne jusqu'au Petit-Bayonne)  
- Happy Hour dans les établissements participants pour toutes les personnes déguisées (voir liste sur bayonne.fr)



## ► Otsailaren 26an, larunbatarekin

# Ihauteria

**Egun guzian:** zaldiko-maldiko eta moko fin guneak - Roland-Barthes zabaldegia (25a, ostiraletik 27a igande arte 11:00etatik 21:00etara irekia)

**11:00:** Baionan Kantuz ihauteri gaiaren inguruan - Euskal Museoen aitzinean

**11:30etatik 13:30etara:** ihauteriko karrikako animazioak Orai Bat eta Euskal Herriko eta Gaskoiniako talde tradizionalen eskutik

**14:00etatik 16:00etara:** Baionako koruen animazioa Baionako karriketan

**15:45:** San Pantzar, Hartzia eta Basajaunen agerraldia - Roland-Barthes zabaldegia

**16:00:** San Pantzar kabalkadaren abiatzea Roland-Barthes zabaldegitik hiriko karriketan gandi. Abiatzea eta heltzea: Pelletier karrika (ikus ibilbide osoa bayonne.fr-en)

**17:30:** Kabalkadaren itzultzea - Roland-Barthes zabaldegia

**17:45:** San Pantzaren auziaren irakurketa Baionako elkarten batasunaren eskutik - Roland-Barthes zabaldegia

**18:00:** Epaiketaren gauzatzea, suaren piztea eta Hartzia eta Basajaunen dantza

**18:30:** Baionar peñen « Carnavalcade » delakoaren abiatzea (Espainiako atetik Baiona Tiipiraino) - Ordu Alaiak ostatu partaide guzietan mozorrotuak diren pertsona guzietzat (ikus zerrenda bayonne.fr-en)

## ► Dissabte 26 de heurèr

# Lo carnaval

**Tot deu jorn :** manèges e punts gormands - Esplanada Roland-Barthes (obèrt deu divès 25 dinc au dimenge 27 comprès de 11h00 a 21h00)

**11h :** Baionan Kantuz arron deu tèma deu carnaval - au davant deu Musèu Basco

**11h30 a 13h30 :** animacions deu carnaval per las arruas dab Orai bat e grops tradicionaus deu País Basco e de Gasconha

**14h00 a 16h :** animacions per las arruas dab las corals baionesas

**15h45 :** arribada de Sent Pançard dab l'Ors e los Ômis sauvages - Esplanada Roland-Barthes

**16h :** partença de la Cavalcada de Sent Pançard de l'Esplanada Roland-Barthes enlà, capvath las arruas de la vila. Partença e arribada : arrua Pelletier (espier lo caminament sancèr sus bayonne.fr)

**17h30 :** tornar de la Cavalcada - Esplanada Roland-Barthes

**17h45 :** lectura deu procès de Sent Pançard peu Gropament de las associacions baionesas - Esplanada Roland-Barthes

**18h :** Execucion de la sentència, ahuegament deu lenhèr e dança de l'Ors e deus Ômis sauvages

**18h30 :** Partença de la « Carnavalcada » de las peñas baionesas (de la pòrta d'Espanha dinc au Petit-Baiona)  
- Happy Hour dens los establiments participants entà tots los qui seràn costumats (espier la lista sus bayonne.fr)




### INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Direction de la culture et du patrimoine : [05 59 46 61 59](tel:0559466159) – [affaires.culturelles@bayonne.fr](mailto:affaires.culturelles@bayonne.fr)

Direction de l'événementiel et de l'animation : [05 59 46 61 50](tel:0559466150) – [evenementiel@bayonne.fr](mailto:evenementiel@bayonne.fr)

Service de la langue basque : [euskara@bayonne.fr](mailto:euskara@bayonne.fr)

Toutes les manifestations seront organisées dans le respect des consignes sanitaires au moment où elles se tiendront.

 **Tous les rendez-vous sont d'accès gratuit exception faite du concert "Milonga"**  
"Milonga" salbu hitzordu guziak urrikik dira Tots rendetz-vos que son dab un accès a gratis sonque lo concert "Milonga"

9 → 15h	Atelier enfant	<b>MON CHAPEAU DE CARNAVAL</b>	CIAP LAPURDUM	p. 13
10 → 18h	Conférence	<b>LE GRAND MANGER CARNAVALESQUE</b>	MUSÉE BASQUE	p. 12
12 → 17h	Conférence	<b>PLUS DE 800 ANS DE CARNAVAL À BAYONNE</b>	MUSÉE BASQUE	p. 12
13 → 17h	Théâtre	<b>(...) CYRANO SENTAIT BON LA LESSIVE</b>	THÉÂTRE MICHEL-PORTAL	p. 4
15 → 18h	Théâtre	<b>IKI MIHI KLIK</b>	LUNA NEGRA	p. 5
19 → 10h	Atelier enfant	<b>FABRIQUER UNE KOHA</b>	MUSÉE BASQUE	p. 13
19 → 11h	Atelier enfant	<b>FABRIQUER UNE KOHA</b>	MUSÉE BASQUE	p. 13
19 → 14h	Atelier enfant	<b>FABRIQUER UNE KOHA</b>	MUSÉE BASQUE	p. 13
19 → 16h	Conférence	<b>LES CARNAVALS AU PAYS BASQUE AU XXI<sup>E</sup> SIÈCLE</b>	GRAND SALON	p. 12
19 → 18h	Musique	<b>BVR FLAMENCO - JAZZ</b>	THÉÂTRE MICHEL-PORTAL	p. 6
20 → 15h	Visite guidée	<b>LES 5 SENS DU CARNAVAL</b>	MUSÉE BASQUE	p. 13
20 → 17h	Musique/danse	<b>ALOS QUARTET &amp; BILAKA KOLEKTIBOA</b>	THÉÂTRE MICHEL-PORTAL	p. 7
22 → 18h	Théâtre	<b>BESTEEN KALEA</b>	LUNA NEGRA	p. 5
23 → 14h	Cinéma/enfant	<b>LES ELFKINS</b>	L'ATALANTE	p. 8
24 → 18h	Chanson	<b>RÉPÉTITION PUBLIQUE DE BAIONAN KANTUZ</b>	MUSÉE BASQUE	p. 14
26 → 11h	Chanson	<b>BAIONAN KANTUZ</b>	PARVIS MUSÉE BASQUE	p. 14
26 → 20h30	Chanson	<b>PEIO OSPITAL</b>	LUNA NEGRA	p. 8
26	Animation de rue	<b>CARNAVAL</b>	DIVERS LIEUX	p.15à17
27 → 15h	Visite guidée	<b>LA MASCARADE SOULETINE &amp; LA KOHA</b>	MUSÉE BASQUE	p. 13
27 → 17h	Musique	<b>MILONGA</b>	THÉÂTRE MICHEL-PORTAL	p. 9
9 → 27	Exposition	<b>IHAUTE DENBORA</b>	PLACE DE LA LIBERTÉ	p. 11

La Ville de Bayonne  
remercie  
les partenaires  
de la Fête d'hiver

Baionako  
Hiriak Neguko  
bestaren  
partaideak  
eskertzen ditu

La Vila  
de Baiona  
arremercia  
las alianças  
de la Hèsta  
d'ivèrn



Euskal Kultur Erakundea/  
Institut Culturel Basque  
Musée Basque et de l'histoire  
de Bayonne  
Haizebegi  
L'Atalante  
Luna Negra  
Conservatoire Maurice Ravel  
- Pays Basque  
Academia Gascona de  
Baiona - Ador  
GAB / Groupement des  
Associations Bayonnaises  
BIL / Baionako Ikastolaren  
Laguntzaileak  
Eusko Ikaskuntza

France Bleu Pays Basque  
Sud Ouest  
TVPI